

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

CAPITULO XIX.

Continúa David llorando á Absalon: Joab lo obliga á mostrarse al pueblo: la tribu de Judá lo lleva á Jerusalem: perdona á Semei: recibe á Mifiboset: Berzellai le deja á su hijo. Murmura Israel contra Judá.

1. REFIRIÓSE luego á Joab, que el rey lloraba y lamentaba á su hijo;

2. Con lo que la victoria se convirtió en duelo aquel día en todo el pueblo, pues todo el pueblo oyó entonces que se decía: El rey se lamenta por su hijo.

3. Y evitó la tropa hacer su entrada aquel día en la ciudad, como suele evitarla un ejército vencido, y que viene huyendo del combate.

4. El rey en tanto cubrió su cabeza⁴, y clamaba á gritos: ¡O hijo mio Absalon! ¡Absalon! ¡hijo mio! ¡hijo mio!

5. Entrando pues Joab en la casa donde estaba el rey, le dijo con su osadía y altivez acostumbradas: Hoy has llenado de confusion los semblantes de todos tus siervos, que han salvado tu vida, y la vida de tus hijos y tus hijas, y la de tus esposas, y la de tus mugeres secundarias.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman: hoy has manifestado que no te interesan tus capitanes, ni tus soldados; y ciertamente he conocido ahora, que si⁶ Absalon viviera, y todos nosotros hubiésemos muerto, entonces estarías contento.

7. Ven ya pues, y sal á fuera á satisfacer á tus siervos hablándoles; pues te juro por el Señor, que si⁷ no salieres, ni siquiera uno quedará contigo esta noche; y esto será peor para tí, que cuantos males han venido sobre tu persona desde tu juventud hasta el presente.

✓ 4. Como se practicaba en el duelo.

✓ 6. En el hebreo se lee LA, noz, en lugar de LU, sí.

✓ 7. La conjuncion si, falta en el hebreo.

1. NUNCIATUM est autem Ioab quòd rex fletet et lugeret filium suum:

2. Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de praelio.

4. Porrò rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergo Ioab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: iuro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et peius erit hoc tibi, quàm omnia mala, quae venerunt super te ab

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

adolescencia tua usque in praesens.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nunciatum est quòd rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unimus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, et non reducit regem?

11. Rex verò David misit ad Sadoc, et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad maiores natu Iuda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervererat ad regem in domo eius).

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducit regem?

13. Et Amasae dicite: Nonne os meum, et caro mea es? Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro Ioab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Iuda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicen-

✓ 8. Parece que esta última frase pertenece al ✓ siguiente. Se ha dicho ya, que la distincion de los versículos no es antigua.

✓ 9. En el hebreo se lee AIBNU, inimici nostri, por AIBNU, inimicorum nostrorum.

✓ 11. El P. Houbigant cree que estas palabras entre paréntesis, que se hallan al fin del ✓ en la Vulgata, estaban originariamente al principio, y que por equívoco de los copiantes se han traspuesto.

✓ 13. En el hebreo se lee TAMRU, por TAMRU, dicetis.

Ibid. El mismo á quien Absalon había hecho general de su ejército.

✓ 14. La palabra dicentes falta en el hebreo.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nunciatum est quòd rex sederet in porta: venitque universa multitudo coram rege: Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem unimus super nos, mortuus est in bello: usquequo siletis, et non reducit regem?

11. Rex verò David misit ad Sadoc, et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad maiores natu Iuda, dicentes: Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervererat ad regem in domo eius).

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducit regem?

13. Et Amasae dicite: Nonne os meum, et caro mea es? Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si non magister militiae fueris coram me omni tempore pro Ioab.

14. Et inclinavit cor omnium virorum Iuda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicen-

8. Con esto salió el rey, y se sentó en la puerta de la ciudad; y habiéndose avisado á todo el pueblo que el rey estaba sentado en la puerta de la ciudad, vino toda la muchedumbre á su presencia. Entre tanto los de Israel, habiendo huido á sus casas⁴,

9. Todo el pueblo razonaba en todas las tribus de Israel, diciendo: El rey nos libró de manos de nuestros enemigos⁵, él nos ha salvado del poder de los Filistéos; y anda ahora fugitivo de esta tierra por Absalon.

10. Mas Absalon, á quien unguimos rey sobre nosotros, ha muerto en la guerra: ¿hasta cuándo callaréis, y os estaréis sin traer al rey?

11. Entonces el rey David, queriendo interesar el honor de la tribu de Judá, y hacerla entrar en iguales disposiciones, envió á decir á los sumos sacerdotes Sadoc y Abiatar: Hablad á los ancianos de Judá, diciéndoles: ¿Por qué sois los últimos en hacer venir al rey á su casa? (Pues había llegado á noticia del rey en donde se hallaba, lo que decía todo Israel)⁶.

12. Vosotros sois mis hermanos, sois hueso mio y carne mia: ¿por qué llamáis los últimos al rey?

13. Decid⁷ tambien de mi parte á Amasa⁸: ¿No eres hueso mio y carne mia? ¿no eres hijo de mi hermana? ¿Pues por qué sostienes el partido rebelde? ¿Si quieres abandonarlo, quiero que Dios me trate con toda su severidad, si no fueres delante de mí el general del ejército para siempre, en lugar de Joab.

14. Así ganó el corazón de todos los de Judá como si fuesen un solo hombre; y enviaron á decir al rey⁹:

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

Vuelve tú, y todos tus siervos.

15. Volvió pues el rey; y habiendo llegado al Jordan, todo Judá vino también hasta Gálgala á encontrarlo, y hacer que pasase el Jordan.

3. Reg. n. 8.

16. Aun Semei, hijo de Gera, de la tribu de Benjamin, natural de Bahurim, se dió prisa, y fue con los varones de Judá á encontrar al rey David, temiendo su enojo por la injuria que le habia hecho,

17. Acompañado de mil hombres de Benjamin, é iban con él Siba, criado de la casa de Saul, y sus quince hijos y veinte criados; y arrojándose al Jordan para ir al rey, temerosos de ser prevenidos por Mifiboset á quien habian calumniado para con él,

18. Pasaron el vado con el objeto de pasar á la familia del rey, y ponerse á sus órdenes. Cuando el rey hubo pasado el Jordan, Semei, hijo de Gera, postrado en su presencia,

19. Le dijo: No me trates, ó señor mio, conforme á mi iniquidad, ni te acuerdes de las injurias de tu siervo el dia en que saliste de Jerusalem, ó rey y señor mio, ni las conserves, ó rey, en tu corazon.

20. Pues yo tu siervo conozco mi pecado, y por lo mismo, he venido hoy el primero de toda la casa de Israel, padre de José, y me he adelantado al encuentro del rey mi señor.

21. Tomando entónces la palabra Abisai, hijo de Sarvia, dijo: ¿Qué! ¿por estas palabras no perderá la vida Semei, cuando ha maldecido al ungido del Señor?

22. Mas David dijo: ¿Qué tengo yo con vosotros, hijos de Sarvia? ¿Por qué

¶ 18. Hebr. VABRH HABRH, et transiit scapha, y pasó la barca, tal vez en lugar de VIABRU HABRH, et transierunt vadum. Parece que los Setenta leyeron VIAB THABUDH, et fecerunt opus.

¶ 20. De ordinario se toma la casa de José, ya por toda la casa de Israel, ya por sola la casa de Israel como distinta de la de Judá. Ps. LXXVI. ¶ 16. id. LXXXI. ¶ 1. id. LXXX. ¶ 6. Zachar. x. 6. Aquí se toma en el último sentido.

tes: Revertere tu, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex: et venit usque ad Iordanem, et omnis Iuda venit usque in Galgalam ut occurreret regi, et traduceret eum Iordanem.

16. Festinavit autem Semei filius Gerá filij Iemini de Bahurim, et descendit cum viris Iuda in occursum regis David,

17. Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saül: et quindecim filii eius, ac viginti servi erant cum eo: et irrupentes Iordanem, ante regem,

18. Transierunt vada, ut traderent domum regis, et facerent iuxta iussionem eius: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum iam transisset Iordanem,

19. Dixit ad eum: Ne reputes mihi domine mi iniquitatem, neque memineris iniuriarum servi tui in die quâ egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Ioseph, descendique in occursum domini mei regis.

21. Respondens verò Abisai filius Sarviae, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, et vobis filii Sarviae? cur

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

efficimini mihi hodie in satan? Ergone hodie interficietur vir in Israël an ignoro hodie me factum regem super Israel?

23. Et ait rex Semei: Non morieris. Iuravitque ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saül descendit in occursum regis illotis pedibus, et intonsâ barbâ: vestesque suas non laverat à die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis eius in pace.

25. Cümque Ierusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum Miphiboseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27. Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.

28. Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensae tuae: quid ergo habeo iuxtae querelae? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu, et Siba dividite possessiones.

¶ 22. La palabra satan en el hebreo significa adversario.

Ibid. La letra H, signo de interrogacion en hebreo, falta aquí.

¶ 24. El intérprete siro leía estas palabras.

Ibid. Esto era una señal de duelo.

Ibid. Hebr. lit. la barba de su labio. Los Hebréos se rasuraban solamente la barba del labio superior; mas en el duelo la dejaban crecer toda.

¶ 25. En el hebreo se lee AKBSH, sternam, en lugar de KBSH, sterne.

¶ 29. Esto recuerda lo que se vió en el cap. ix. ¶ 9. y 10. donde segun el he-

soy hoy para conmigo como Satanas! ¿Qué! ¿se ha de quitar hoy la vida á un hombre en Israel? ¡Ignoro yo acaso que hoy he sido hecho rey de Israel?.

23. Y vuelto á Semei le dijo: No morirás. Y se lo juró.

24. También Mifiboset, hijo de Jonatás, hijo de Saul, vino al encuentro del rey, para manifestarle su alegría, así como habia manifestado su dolor públicamente, durante su ausencia, pues desde el dia en que el rey habia salido de Jerusalem, hasta el dia en que regresaba en paz, no se habia labado los pies, ni hecho la barba, ni habia aseado sus vestidos.

25. Habiéndose presentado pues en Jerusalem al rey, le dijo este: ¿Por qué no te fuiste conmigo, Mifiboset?

26. El cual respondiéndole, dijo: O rey y señor mio; me despreció mi criado: yo tu siervo le habia dicho que me preparase un asno para montar en él, é irme con el rey, pues tu siervo es cojo de ambos pies:

27. Y ademas calumnió á tu siervo para contigo, mi rey y señor. Pero tú, rey y señor mio, que lleno de luz y de justicia, eres como un angel de Dios, haz de mí lo que te agrade,

28. Puesto que la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor sino la muerte, y tu sin embargo me pusiste á mí tu siervo entre los que se sentaban á tu mesa. ¿Qué motivo pues, puedo tener de justa queja? ¿ó con qué causa puedo todavía alzar la voz al rey?

29. El rey le dijo: ¿Para qué hablas mas? yo recibo tus excusas. Pero subsistirá lo que he ordenado: tu y Siba repartios las posesiones.

Supr. xvi. 3.
Supr. xiv. 17.
20.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.

412

LIBRO II. DE LOS REYES.

30. Mifboset respondió al rey: Aunque lo coja todo, puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31. Asimismo Berzellai galaadita, habiendo venido de Rogelim, acompañó al rey al pasar el Jordan, y estaba preparado á seguirlo mas allá del río.

Sup. xvii. 27.
3. Reg. ii. 7.

32. Era este Berzellai de Galaad, muy viejo, es á saber, octogenario, y habia suministrado viveres al rey cuando se hallaba acampado, como que era hombre muy rico.

33. Y así dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo para que descanses tranquilo, acompañándome en Jerusalem.

34. Mas Berzellai dijo al rey: De muchos años es ya mi vida, para ir con el rey á Jerusalem.

35. Ochenta años tengo el dia de hoy: ¿tendrán acaso vigor mis sentidos para discernir lo dulce ó lo amargo? ¿ó puede recrear á tu siervo el manjar y la bebida? ¿ó puede oír ya la voz de los cantores y cantoras? ¿por qué tu siervo ha de servir de molestia al rey mi señor?

36. Iré yo tu siervo un poco mas adelante del Jordan contigo; mas no me es necesaria la mudanza que me propones;

37. Por lo que te ruego permitas que tu siervo se vuelva, y muera yo en mi patria, y sea enterrado junto al sepulcro de mi padre y de mi madre. Sin embargo, tengo yo tu siervo á Camaam mi hijo; vaya él contigo, mi se-

bréo, da David á Mifboset estas posesiones, queriendo que este diese el usufructo á Siba y su familia.

¶ 31. Este es el sentido del hebreo: *transiit cum rege Jordanem.*

Ibid. En el hebreo se lee irregularmente *LSLEU AT BIRDN.* Los Rabinos quieren que se lea *AT HIRDN. ut dimitteret eum apud Jordanem:* para dejarlo luego ir al otro lado del Jordan. Lo que sigue prueba que en efecto era esta la intencion de Berzellai.

¶ 32. Es decir en Mahanaim. *Supr. xvii. 27.*

¶ 33. Hebr. y yo te alimentaré.

¶ 37. Hallase esta palabra en algunos ejemplares de la version de los Setenta.

30. Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus pacificè in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Iordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est octogenarius, et ipse praebeuit alimenta regi, cum moraretur in Castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Ierusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vitae meae, ut ascendam cum rege in Ierusalem?

35. Octogenarius sum hodie: numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum cibus et potus? vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? quare servus tuus sit oneri domino meo regi?

36. Paululum procedam famulus tuus ab Iordane tecum: non indigeo hac vicissitudine,

37. Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar iuxta sepulchrum patris mei, et matris meae. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat te-

cum, dominè mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videretur.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris à me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Iordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

40. Transiit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Iuda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Iuda et traduxerunt regem et domum eius Iordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Iuda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur irasceris super hac re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Iuda, et ait: Decem partibus maior ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: cur fecisti mihi iniuriam, et non mihi nunciatum est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Iuda viris Israel.

¶ 40. Aquí se lee en el hebreo *Chamaam* por *Chamaam.*

¶ 43. Hebr. dif. ¿No hablamos los primeros para traer á nuestro rey?

CAPITULO XIX.

413

ñor y rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Con esto le dijo el rey: Vaya conmigo Camaam, y yo haré con él todo lo que tú quieras, y cuanto me pidieres, conseguirás.

39. Y habiendo pasado toda la muchedumbre el Jordan, y tambien al rey, besó este á Berzellai y lo bendijo; y Berzellai se volvió á su ciudad.

40. Pasó luego el rey á Gálgala, y Camaam con él. Habia pasado al rey todo el pueblo de Judá, y solo la mitad del pueblo de Israel habia asistido.

41. Y así, saliendo á encontrar al rey todos los Israelitas, le dijeron. ¿Por qué te arrebataron nuestros hermanos los de Judá sin aguardarnos, y pasaron al rey con su casa en el Jordan, y con él á toda su gente?

42. Todos los de Judá respondieron á los de Israel: Porque siendo de nuestra tribu, nos pertenece mas el rey. Además, ¿hemos obrado nosotros por algun interés? ¿por qué causa os enojais por esto? ¿hemos comido por ventura, alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos dones?

43. Los de Israel replicaron á los de Judá, y dijeron: Nosotros somos mayores en diez partes para con el rey, pues formamos diez tribus, mientras vosotros solo componeis una, por lo cual David pertenece mas á nosotros que á vosotros. ¿Cómo nos habeis hecho esta injuria, sin habernos avisado ántes, para que hubiéramos pasado á nuestro rey? A esto respondieron con mas aspereza los de Judá á los de Israel; lo que faltó poco para que ocasionase una nueva guerra civil.

Antes
de la era cr.
vulgar
1023.